(a)

Talamanco (?) Vocab. de los Indios de San Jose de Costa Rica 1867. MS. in Library of University Museum, University of Pennsylvania, Philadelphia Pa., U.S.A (Br 498 C L268 No XV) MS. of 4 pp. This copy made by P.P. Calvert, March, 1916. Words here underlined thus ~~~ are in red ink in the MS.

[Page 1 of the MS.]

Not from Talamanca though containing words like Cabecar & Bribri and others similar. Prof. Gabb suspects an admixture of the language of the Valientes of whose idiom, however, we no nothing yet.

Español (Castellano)	Idioma de los Talamancas.		
hombre	Pejellilli	mi madre (dice la hija)	Sami
mujer	Palacrak	mi marido	Soyiri
muchacho	Tabadruna	mi esposa	Ekesdiqui
muchacha	Chabábrusi	mi hijo	Isyaba
niño, niña	id.	mi hija	Isyababrusi
mi padre (dice el hijo)	Escayequei	mi hermano mayor	Isyaiqubri
mi padre (dice la hija)	id.	mi hermano menor	Isyaiqubrisequé
mi madre (dice el hijo)	Semi uña madre (? Bri.	mi hermana mayor	Isyai none

mi hermana menor	Iscuta insei
Indio	Sancaguac
gente	Pe
cabeza	Sotacii
pelo	Sacuque
cara	Sequelte
frente	Satacumá
oreja	Secuquè
ojo	Sequebra
nariz	Seyiquete
boca	Seqüegue
lengua	Seqüecté
dientes	Saka (uño diente (Br.)
barba	Sacarcii
cuello	o
brazo	Seiura
mano	Seyurabatá Br.
dedos	o
dedo pulgar	o

[Page 2 of MS.]

Idioma Castellano	Talamanca
caldera	"
arco	"
flecha	Ocabatá
hacha (machete)	Vac

uñas	o
cuerpo	Apà
pecho	Anjermó
barriga	Ñaguè
pechos de mujer	Seu
pierna	Apà
pié	Ecuru
dedos del pie	"
hueso	Chicha
corazon	Megu
sangre	Copi
pueblo, villa, aldea	Terostà
jefe (cazike)	Cabetepacquè
guerrero	Peburu cuacquè
amigo	Urgue
casa (rancho)	Tu
casa de cueros	"

cuchillo	Feberitake (Br.
canoa	"
zapatos	"
pipa	Duasuegrà

Imagen de consulta DGAN

tabaco	Dua	cerro, montaña	Sacaguak
cielo	Sibiju	isla	
sol	Cagune	piedra, roca	Tac
luna	Furiú	sal	Deyí
estrella	Veguie	hierro	Febenigaca tabetzika knife-substance (Bri
día	Capianà		
noche	Catiulé		
la mañana (del día)	"	bosque, selva (monte)	"
tarde	"	árbol	"
verano	"	madera	"
invierno	"	hoja	Cacu karku (Bri) (tongue)
viento	Sruná		
trueno	Satarague-quiré	corteza	"
relámpago	"	Zacate	"
lluvia	Vacanigrua	maíz	Icue
nieve	"	roble (encina)	"
fuego	Yocó	calabaza	"
agua	Dicré	carne	Yequecre
hielo	"	perro	Chichí
tierra	Fibechequé	oso	"
mar	Deyé	lobo	"
río	Dicrá	zorra	Becuri
lago	"	ciervo	Monorui
valle	"	castor	"
llanura	"	conejo	Sui
		tortuga	"

Imagen de consulta DGAN

Idioma Castellana	Talamanca
caballo	Nay naitapur (Cab., Brí)
mula	"
mosca	Tchoguac
mosquito	coroguac
nigua	Qui Kilá (Cab., Brí)
pulga	Qui
culebra	Sepuebe kebí (Brí)
culebra de cascabel	id
ave	Du Bu
huevo	Escrogabá
plumas	Dugji duk-u-ó (Brí)
alas	Macsig
pato	"
pavo, chombibe	"
pichon	"
pez	Nima
nombre	"
blanco	Chocosua
negro	Apedoronga
Español -----	Peburu
colorado	Pemaria
azul celeste	"
amarillo	Sionà
verde	"
grande	verui
pequeño	Sinsegue
fuerte	Petiguiná
viejo	Pequivi

Idioma Castellana	Talamanca
jóven	
bueno	Pebui pe boai (good people Brí)
malo	Pesoí pe surui (bad people Brí)
muerto	Buenagua
vivo	See
frio	Suniia zi? (Brí)
caliente	Vaná
yo	Va
tú	"
él	"
nosotros	"
vosotros	"
ellos	"
este	"
aquel	"
todo, todos	Pebená
mucho, muchos	id
quién	
lejos	"
cerca de	"
aquí	Isca
allá	Mamiguí
hoy	Tir
ayer	Tiquè
mañana (el dia de)	Burikí bule (Brí)
sí	Jaa
no	bai
uno	Ecrá Kraca (Firilé)

Imagen de consulta DGAN

Idioma Castellano	Talamanca
dos	Voz Vut
tres	Mañaré
cuatro	Quilé kél
cinco	Esquesé
seis	Fergue
siete	"
ocho	"
nueve	"
diez	"
once	"
doce	"
veinte	"
treinta	"
cuarenta	"
cincuenta	"
sesenta	"
setenta	"
ochenta	"
noventa	"
ciento	"
mil	"
comer	Semigocac jicue meal Bri
beber	Moramüyek
correr	Matuná
bailar	Semicreoguna
cantar	Maana
dormir	Semiquepuac tépuc deep Bri
hablar	Semictec

Idiomas Castellana	Talamanca
ver	Semipesuak
amar	
matar	Semictegue
sentarse	Semmit
estar en pié	"
ir	"
venir	"
andar	"
trabajar	Semis cambruec Canebra to work Bri
robar	Semaryarguuu naglru to steal jag Bri
mentir	"
dar	Temá mu Bri
reir	Casnajaná
gritar	Maaná

Este vocabulario receibé del Lor Riotte, quien lo habría obtenido cuando de Ministro Americano en San José de Costarica, y remitido al Ministero de Relaciones en Washington en 1867, de donde lo recogió en 1874 darmalo. No recuerdo quien lo compuso ni donde fue hecho, creeyendo el idioma ser uno de los dialectos de la antigua Talamanca (Bribri o Vicáito).

Imagen de consulta DGAN

(4)

Talamanca (?) Vocab. de los Indios de [illegible]
[illegible] de Costa Rica 1867. MS. in [illegible] of
University Museum, University of Pennsylvania,
Philadelphia, Pa., U.S.A. (Br. Mus. 8 C L 268 No. 17)
MS. of 4 [illegible]. This copy made by P.P. Calvert, March,
1916. Words here underlined thus ~~~ are in
Red ink in the MS.

Page 1 of the MS.

Not from Talamanca though containing words
of Cabecar & Bribri and others similar. Prof.
Gabb suspects admixture of the language of
the Valiente of whose idiom, however, we no
nothing yet.

Español (Castellano)	Idioma de los Talamanca
hombre	Pejelilli
mujer	Palacrak
muchacho	Tabadruna
muchacha	Chababrusi
niño, niña	id.
mi padre (dice el hijo)	Eyeyequei
mi padre (dice la hija)	id.
mi madre (dice el hijo)	Sañe uñu madre (Bri
mi madre (dice la hija)	Sami
mi marido	Soyiri
mi esposa	Eyadigui
mi hijo	Isyaba
mi hija	Isyabalrusi
mi hermano mayor	Isyaiquiri
mi hermano menor	Isyaiquiri-equié
mi hermana mayor	Isyai none

Imagen de consulta DGAN

mi hermana menor	Iaiseta imsei	uñas	o
Indio	Sancaguac	cuerpo	[illegible]
gente	Pe	pecho	Angermo
cabeza	Sacaii	barriga	Nagui
pelo	Sacuqua	pechos de mujer	Asu
cara	Sequelté	pierna	[illegible]pa
frente	Satacuma	pié	Ecuru
oreja	Seg[illegible]pué	dedo del pie	"
ojo	Sequebra	hueso	Chicha
nariz	Seyiquetá	corazon	Aegu
boca	Segiequa	sangre	Copi
lengua	Segi[illegible]te	pueblo villa, aldea	Terouka
dientes	Siika (uño diente (Bru.)	jefe (cazike)	Cabe[illegible]acqué
barba	Sacarcii	guerrero	Ogoruu cuacqué
cuello	o	amigo	Urqne
brazo	Seyura	casa (rancho)	Tu
mano	Seyurábatá	casa de cueros	DGAN
dedos	o		
dulta	pubjar o		

[Page 2 of MS.]

Idioma Castellana	Talamanca
caldera	"
arco	"
flecha	Ocatá
hacha (machete)	Vac
cuchillo	Feberi
canoa	"
Zapatos Indios	"
pipa	Duasuegré

Imagen de consulta DGAN

tabaco	Dua	cerro, montaña	Sacaguak
cielo	Sibiju	isla	
sol	Cagu	piedra	Tac
luna	Furii	sal	Deyi
estrella	Yegua	hierro	Felibiyaca
día	Capianà		
noche	Catuilé		
la mañana (del dia)	"	bosque, selva (monte)	"
tarde	"	árbol	"
verano	"	madera	"
invierno	"	hoja	Cacu
viento	Sruna		
trueno	Caraguequiré	corteza	"
relámpago	"	fruta	"
lluvia	Vacanigru	maiz	
nieve	"	roble (encina)	"
fuego	Yoco	calabaza	"
agua	Dicré	caña	Yequecre
hielo	"	perro	Chaki
tierra	Fibechequé	oso	"
mar	Deyé	lobo	"
rio	Dicro	zorra	Becuri
lago	"	ciervo	Monoxui
valle	"	castor	"
llanura	"	conejo	Sui
		tortuga	"

tabetzika knife - sub stance (Bri

karku (Bri (tongue)

Imagen de consulta DGAN

Idioma Castellana	Talamanca
caballo	Nay (Cab. Bri)
mula	
mosca	Choguac
mosquito	Coroquac
niguas	Qui Kili (Cab. Bri)
pulga	Qui
culebra	Juebe kali (Bri)
culebra de cascabel	id
gallina	Du
huevo	Escagabá
plumas	Cugri duk-ó (Bri)
alas	Macaig
pato	"
pavo, chombibe	"
puchon	
pez	Nisna
hombre	"
blanco	Chocosua
negro	Apcabiro
Español	Pebruna
Colorado	Pemalla
azul celeste	"
amarillo	Sionà
verde	"
grande	Verui
pequeño	Sinecgue
fuerte	Peliquiná
viejo	Pequivi

Idioma Castellana	Talamanca
jóven	
bueno	Pebrui
malo	Pesoi
muerto	Bumagua
vivo	See
frio	Sunuia
caliente	Vaná
yo	Va
tú	"
él	"
nosotros	"
vosotros	"
ellos	"
este	"
aquel	"
todo, todos	Pebená
mucho, muchos	id
quien	"
lejos	"
cerca de	"
aquí	Isca
allá	Mamiguí
hoy	Tir
ayer	Tiquiè
mañana (el dia de)	Buiné
sí	Jaa
no	Caí
uno	Ecrá

Imagen de consulta DGAN

Idioma		
Castellana	Talamanca	
dos	Vor	Vut
tres	Mará	
cuatro	Grulé	kél
cinco	Esquesé	
seis	Fergu	
siete	"	
ocho	"	
nueve	"	
diez	"	
once	"	
doce	"	
veinte	"	
treinta	"	
cuarenta	"	
cincuenta	"	
sesenta	"	
setenta	"	
ochenta	"	
noventa	"	
ciento	"	
mil	"	
comer	Semigoc	
beber	M	
correr	Matuná	
bailar	Semicrbogun	
cantar	Maana	
dormir	Se	
hablar	Semicte	

Idioma	
Castellano	Talamanca
ver	Semipesuak
oir	
matar	Semectaque
sentarse	Se
estar en pie	"
ir	"
venir	"
andar	"
trabajar	Sem
robar	Semaryarguenu
mentir	
dar	Jerna
reir	E
gritar	Maaná

Este vocabulario recibí del Dor Riotte, quien lo había obtenido cuando de Ministro Americano en San José de Costarica, y remitido al Ministerio de Relaciones en Washington en 1867, de donde lo recibió en 1874 [illegible]. No recuerda quien lo compuso ni donde fue hecho, creyendo el idioma ser uno de los dialectos de la antigua Talamanca (Bribri o Viceita).